



Haru no niwa [Spring Garden]

By Shibusaki Tomoka

Bungeishunjū, 2014. 144 pp. ¥1,300. ISBN 978-4-16-390101-5.

春の庭
柴崎 友香

文藝春秋/2014年/144ページ/本体1300円/ISBN 978-4-16-390101-5

Following his divorce, Tarō moves into the View Palace Saeki III, a decrepit two-story apartment building scheduled for demolition. The eight units are cramped, and most of the residents live alone. One day Tarō notices Nishi, a tenant on the apartment's second floor, gazing wistfully at the light-blue house next door.

Nishi is an unsuccessful manga artist who became fascinated by the light-blue house and the life of the family living there after discovering it in a collection of photographs titled *Haru no niwa* when she was a high-school student. Unable to forget the house after moving out to live on her own, she tracked it down and moved in next door.

The story is nested in structure. Nishi delves into the lives of the couple who built and lived in the house before leaving it behind, and she becomes friends with the new owner so that she can see inside. Tarō watches this carefully. Finally, another layer is added when Tarō's sister is seen observing the other two characters. The light-blue house and the apartment building are the story's real protagonists, with space itself playing the central role, transected by the characters who appear in the story. With precise descriptions and a finely calibrated sense of space, the author makes a bold experiment a resounding success.

The human characters are not just supporting roles, though. Tarō, Nishi, and the couple who built the light-blue house all have experienced the breakup of their households. Love, family, and everyday life are as fragile as glass: that is the message, conveyed with great emotional power, through this story of a house. It is a fairy tale for adults about the memory of past injuries and journeys of healing. (CK)

Shibusaki Tomoka

Born in Osaka Prefecture in 1973. Her 2000 debut novel *Kyō no deki goto* [What Happened Today] came to prominence after it was made into a film. Received the Oda Sakunosuke Prize and the Minister of Education Encouragement Prize for New Artists in 2007 for *Sono machi no ima wa* [What That Town Is Today], the Noma Prize for New Writers in 2010 for *Nete mo samete mo* [Sleeping and Waking], and the Akutagawa Prize in 2014 for *Haru no niwa*. Other works include *Shōto katto* [Short Cut] and *Shudaika* [Main Theme].



柴崎 友香

1973年大阪府生まれ。2000年のデビュー作『きょうのできごと』が映画化され話題に。2007年『その街の今は』で芸術選奨文部科学大臣新人賞、織田作之助大賞を受賞。2010年『寝ても覚めても』で野間文芸新人賞、2014年『春の庭』で芥川賞。著書に『ショートカット』『主題歌』など。

太郎は離婚を機に「ビューパレス サエキⅢ」というアパートに引っ越してきた。取り壊しが予定されている旧い集合住宅で、一階と二階に8部屋ある。部屋はいずれも狭く、入居者には独身者が多い。ある日、ふと見上げると、二階の女性が隣の水色の住宅を覗き見していた。

彼女の名前は西といい、売れない漫画家である。学生の頃、偶然「春の庭」という写真集を目にし、写されている住宅と家族の生活にすっかり魅了された。独り立ちしてから忘れられず、ついにその家を探し当て、隣のアパートに入居したのだった。

この作品は入れ子構造になっている。西は、水色の住宅を建てたが手放すことになった夫婦の過去を探り、住宅の内部を見るために新しい住人と友達になる。そうした西の行動を太郎がつぶさに観察している。最後に太郎の姉が登場し、彼らのことを外側から見ている。だが、真の主人公は水色の家であり、「ビューパレス サエキⅢ」であろう。本来、登場人物たちが活躍する舞台である空間が、この小説では主役になった。大胆な挑戦だが、作家は緻密な情景描写と、周到に計算された場面配置によって見事に成功させた。

もちろん、登場人物はただ通り過ぎるだけの脇役ではない。太郎も西も水色の住宅を建てた夫婦も家庭崩壊を経験している。愛も家族も日常もガラスのように壊れやすい。そのことが「家」の描写を通して情緒豊かに表現されている。この作品は傷痕の記憶と癒しの旅をめぐる大人の童話でもある。(CK)

Also published in: Chinese (traditional characters); rights sold for English, French, and Korean (translation underway)

本作品は中国語(繁体字)に翻訳されています。英語、フランス語、韓国語の版權売却済。現在翻訳中。

Publisher:
Bungeishunjū Ltd.
(attn. Rights Management Dept.)
3-23 Kioi-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8008
Tel.: +81-3-3265-1211
Email: foreignrights@bunshun.co.jp

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社文藝春秋
ライツ管理室
〒102-8008 東京都千代田区紀尾井町3-23